

Kimiad an tad Adam – L'adieu du père Adam

Ernestine TOULOUZOU – Pleuzal - Diskar Amzer 1978 (Ploëzal – Automne 1978)

Ce chant composé au début du XXe siècle retrace les adieux de l'abbé Adam, quittant sa famille pour se rendre au Japon comme missionnaire. Le chant évoque la ferme de Mezobran, splendide manoir du XVe, situé au bord de l'estuaire du Jaudy sur la commune de Minihy et célèbre pour son vieux chêne planté près de sa petite chapelle. Jeanne Yvonne Garlan, mère d'Yvonne Garlan, avait également donné une version de ce chant à Claudine Mazéas en 1960-61.

Ke - na - vo 'ta Me - zo - bran mar - te - ze da vi - ken Ha
me a dre - me - no c'hoazh din - dan ar gozh der - venn Ke - na - vo'ta ti ma zud
gozh 'lec'h mac'h on bet sa - vet Gwir vi-gno-ned en - dro din, breu-deur ha c'ho - re - zhed

Kenavo eta Mezobran marteze da viken
Ha me a dremeno c'hoazh dindan ar gozh dervenn
Kenavo eta ti ma zud kozh e-lec'h ma c'h on bet savet
Gwir vignoned en-dro din, breudeur ha c'hoarezed

Kenavo iliz santel, iliz ar Vinic'hi
Iliz ma faskoù kentañ, kenavo iliz koant
Ennoc'h em eus graet ma oferenn nevez
Ennoc'h on bet evurus ma c'h on bet en em buhez

Kenavo kloerdi bihan e-lec'h em eus graet ma studi
Ha pa soñjan ma mestroù kozh 'm eus poan o c'himiadiñ
C'hwi 'peus roet an aluzenn da dud yaouank hom bro
Ha ni a savo beleien ha deoc'h ni ho kaso

Ha te ma breurig bihan, te a chomo e-barzh ar gêr
Ha pa ouelo ma mamm baour d'he mab misioner
Te a deuy d'he c'hoñsoliñ, ya d'he soulajiñ
Biken ma breurig bihan, ac'hanout ne n'ankouain

Petra ouelan ken doureg, petra ouelan mamm vat
Hepdale er baradoz e klefemp en em gavout
C'hwi a zo bet ur vamm vat ha deus graet he dever
Da vezañ roet da Doue ur mab misioner

*Adieu donc Mezobran, sans doute pour toujours,
Je passerai encore sous le vieux chêne.
Adieu maison de mes aïeux où j'ai été élevé,
Vrais amis qui m'entourez, frères et sœurs.*

*Adieu sainte église, église de Minihy,
Église de ma première communion, adieu belle église !
En vous j'ai célébré ma première messe,
En vous j'ai été heureux comme je l'ai été dans ma vie.*

*Adieu petit séminaire où j'ai fait mes études,
Quand je pense à mes vieux maîtres j'ai de la peine à les quitter.
Vous avez donné l'aumône aux jeunes gens de notre pays
Et nous formerons prêtres et vous les enverrons.*

*Adieu donc mon petit frère, tu resteras à la maison,
Et quand ma pauvre mère pleurera sur son fils missionnaire
Tu viendra la consoler et la soulager.
Jamais, mon petit frère, je ne t'oublierai.*

*Pourquoi je pleure tant à chaudes larmes, pourquoi je pleure,
ma bonne mère ?
Au paradis sans tarder nous devrions nous retrouver.
Vous avez été une bonne mère et avez fait votre devoir
En donnant à Dieu un fils missionnaire.*

*Pièce sur la vie de St Yves avec des acteurs
de Minihy Tréguier en 1954 : Vézu, Sauvanet,
Picart...et Jarl Priel à droite
(Collection Ifig Troadec)*

